

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Ставропольский государственный аграрный университет»

Кафедра иностранных языков

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)

*Методические рекомендации
для проведения практических занятий магистрантов*

35.04.04 Агрономия
(код и наименование направления подготовки)

Экологически безопасные технологии защиты растений
(наименование магистерской программы)

магистр
(квалификация выпускника)

Ставрополь
2020

УДК 811.111(076)
ББК 81.2 Англ я7
И 68

*Методические указания утверждены
методической комиссией факультета
социально-культурного сервиса и туризма
протокол №5 от 27. 01. 2020 г.*

Рецензенты:

доцент кафедры иностранных языков СтГАУ,
кандидат педагогических наук, доцент

Е.Б. Зорина;

доцент кафедры иностранных языков СтГАУ,
кандидат филологических наук

Н.В. Поддубная

Составители:

*доцент Е.А. Грудева, доцент Н.И. Кизилова, доцент И.Н. Махова,
доцент Р.В. Чвалун, доцент А.И. Чепурная*

И 68

Иностранный язык (английский): методические рекомендации для проведения практических занятий магистрантов / сост. Е.А. Грудева, Н.И. Кизилова, И.Н. Махова, Р.В. Чвалун, А.И. Чепурная; Ставропольский государственный аграрный университет. – Ставрополь: Ставропольское издательство «Параграф», 2020. – 16 с.

УДК 811.111(076)
ББК 81.2 Англ я7

© Составители, 2020
© ФГБОУ ВО «Ставропольский
государственный аграрный университет, 2020
© Оформление. ООО «Ставропольское
издательство «Параграф», 2020.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью дисциплины «Иностранный язык» является формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистра по направлению подготовки «Агрономия».

Профессиональная коммуникативная компетенция магистра – способность и готовность к межкультурной профессиональной коммуникации в научной и производственной сферах, а также способность и готовность пользоваться иностранным языком как средством делового общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– методы и особенности письменного перевода научной литературы по специальности, особенности научного стиля в рамках профессиональной коммуникации.

Уметь:

– работать с иноязычной научной литературой по специальности при осуществлении научно-исследовательской и производственной деятельности;

– извлекать новую информацию на основе анализа иноязычной научной литературы и других источников;

– аннотировать иноязычную научную литературу по специальности на иностранном и русском языках;

– реферировать иноязычную научную литературу по специальности на иностранном и русском языках;

– составлять аналитические обзоры иноязычной научной литературы по специальности на иностранном и русском языках.

Владеть:

– навыками свободного владения профессиональной лексикой на иностранном языке;

– навыками письменного перевода научной литературы по специальности;

– устной научной речью.

Практические занятия проводятся в аудиториях, оснащенных мобильным компьютерным классом. Пропущенные занятия выполняются студентом самостоятельно и в индивидуальном порядке сдаются преподавателю.

Пропущенные занятия выполняются студентом самостоятельно и в индивидуальном порядке сдаются преподавателю.

1. ПЕРЕВОД НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

1.1. Практическое занятие «Научный стиль» – 4 часа

Цель работы – изучить употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах, модальные глаголы, средства выражения и распознавания главных членов предложения, бессоюзные предложения, сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи, специфику лексических средств по специальности; углубить и систематизировать знания грамматического материала, необходимого для перевода научной и технической литературы по специальности.

Ключевые понятия и категории: академический подстиль, официально-деловой стиль, научная статья, текст и виды текста.

2 часа занятия проводится в форме презентации.

План практического занятия

1 Этап. Проведение беседы

1. Академический подстиль.
2. Официально-деловой стиль.

2 Этап. Разбор различных типов в рамках представленных стилей и подстилей. В ходе выполнения практических заданий студенты должны на конкретных примерах выяснить следующие аспекты:

1. Специфика официально-делового стиля.
2. Специфика академического подстиля.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие сферы деятельности обслуживает официально-деловой стиль и академический подстиль?
2. Каковы общие черты официально-делового стиля?
3. Перечислите языковые признаки официально-делового стиля.
4. Назовите основные жанры официально-делового стиля.

3 Этап. Подведение итогов занятия

Оценка участия студентов в практическом занятии, выдача домашнего задания. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1).

Критериальная оценка освоения компетенций представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание:

Выполнение заданий по одной из тем:

1. Из следующего текста выпишите термины, дайте их определения.

Dave O'Reilly, chief executive of Chevron, said the oil-rich countries that erected barriers to international oil companies amid the run-up in commodity prices were now seeking their expertise in managing the drastic fall. "They're back

now looking for our investment," Mr. O'Reilly told Chevron's annual analysts' meeting.

The high prices had led countries such as Venezuela and Russia to raise barriers to the international oil companies, which have gone from control of 85 per cent of the world's oil reserves in 1970 to less than 10 per cent now.

With prices on the rise, these countries did not feel they had to be as careful with their resources; some began managing their own oil and gas and failed to re-invest adequate profits to maintain production. Indeed, in 2007, Venezuela nationalized the energy sector and expropriated the assets of ExxonMobil and ConocoPhillips, which disagreed with the new terms offered.

But oil prices have dropped from \$147 a barrel last year to \$48 a barrel, and US natural gas prices have fallen from more than \$13 per million British thermal units to below \$4. The oil-rich nations now require the expertise of the international oil companies to get costs down and grow production to maintain their economies. ("Oil Rich Nations Seek Majors Expertise" by Sheila McNulty, The Financial Times, 12.03.2009)

2. Переведите следующие английские термины на русский язык:

economy, per cent, broker, export, import, credit, firm, enterprise, company, market, to export, economic goods, to import, macro-level, investors, credit, macroeconomic, private capital inflows, bankers, portfolio capital, commodity capital, financial system.

1.2. Практическое занятие

«Специфика перевода научных терминов» – 4 часа

Цель работы – изучить неличные формы глагола: инфинитив (формы, функции), фразеологические сочетания, синтаксические конструкции, оборот «дополнение с инфинитивом», оборот, «подлежащее с инфинитивом», инфинитив в составном именном сказуемом (be+инфинитив) и составном модальном сказуемом (оборот «for + smb, to do smth»).

Ключевые понятия и категории: работа с текстом, анализ текста, термин, перевод.

2 часа занятия проводится в форме презентации.

План практического занятия

1 Этап. Проверка домашнего задания.

2 Этап. Беседа:

1. Современные подходы к анализу текста научного и делового стиля.

2. Современные подходы к систематизации текстового материала.

3 Этап. Разбор примеров текстов.

4 Этап. Подведение итогов занятия

Оценка участия студентов в практическом занятии, выдача домашнего задания. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

1.3. Контрольная работа – 2 часа

Цель работы: оценить уровень сформированности компетенций (ОК-1); ОК-3; ОПК-1) в рамках изученных тем.

Ключевые понятия и термины: академический подстиль, официально-деловой стиль, научная статья, текст и виды текста, работа с текстом, анализ текста, термин, перевод.

1. Поставьте следующие предложения во множественное число

1. This man is an engineer. 2. That woman is my sister. 3. This child is my son. 4. That goose is big. 5. This mouse is white. 6. This man is a doctor. 7. That woman is my cousin. She is a teacher. 8. That girl is my niece. She is a pupil. 9. This girl has a blue sweater. 10. This boy has a good coat. 11. My uncle has a large flat. 12. There is a table in the room. 13. I have a good pen. My pen is in my pocket. 14. There is a flower in the vase. 15. This child's foot is sore.

2. АННОТИРОВАНИЕ, РЕФЕРИРОВАНИЕ И СОСТАВЛЕНИЕ ОБЗОРОВ

2.1. Практическое занятие «Первичные и вторичные тексты» – 4 часа

Цель работы – изучить герундий, герундиальный оборот, переводческие трансформации, алгоритм написания резюме, многозначные и общенаучные слова, механизм словообразования, специфику лексических средств делового и профессионального дискурса, модальные глаголы и их эквиваленты, модальные глаголы с перфектным инфинитивом, средства уточнения коррекции услышанного или прочитанного.

2 часа занятия проводится в форме дискуссии.

Ключевые понятия и категории: типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы.

План практического занятия

1 Этап. Проверка домашнего задания.

2 Этап. Дискуссия

1. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.

2. Подготовка выступления.

3 Этап. Разбор примеров.

4 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии, выдача домашнего задания. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание

1. Расшифруйте следующие аббревиатуры и сокращения: G.O.N., thnx, msg, pls, asap, EC, AGM, AR, Bkg, CA, CAI, CBD, Co, NYSE, OECD, OPEC, SBA, IMF, NNI, UIT, WTO.

2. Из следующих отрывков текста выпишите аббревиатуры, расшифруйте и переведите их на русский язык.

A) That inflation projection reflects the exceptionally deep recession that is expected this year. The Bank of England is forecasting that GDP will decline by 3% in 2009, the biggest fall since the second world war; and it fears that the outcome could well be even worse.

B) The IMF reckons that for G20 countries stimulus packages will add up to 1.5% of GDP in 2009 (calculated as a weighted average using purchasing power parity). Together with the huge sums used to bail out firms in the financial sector

(3.5% of GDP and counting in America, for example), these are immediate ways in which the crisis is affecting public finances across the world.

2.2. Практическое занятие **«Основы компрессии научного текста» – 2 часа**

Цель работы – изучить специфику проявления интерференции в научной речи на уровне перевода с целью подготовки научно-технических отчетов и публикаций по результатам выполненных исследований.

Ключевые понятия и категории: интерференция, научная речь, перевод.

План практического занятия

1 Этап. Устный опрос

1. Специфика проявления интерференции в научной речи на уровне перевода.

2. Подготовка научно-технических отчетов и публикаций по результатам выполненных исследований.

2 Этап. Разбор примеров.

3 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание

1. Назовите грамматические особенности научной речи английского и русского языков. В чем их основное отличие?

2. Выпишите из текста все грамматические средства внутритекстовых связей.

Before turning to the historical details of these two cities, we must first define what is meant by “fluidity.” To do that, however, we must say a few words on the nature of economic growth. It is now well established in economics that innovation and entrepreneurship—distinct yet related concepts—are absolutely central to development, growth, and enhanced well-being. From Henri Pirenne and Joseph Schumpeter to Paul Romer and William Baumol, economists and historians have seen disruption and renewal, and not simply incremental continuation, as key to increasing human welfare.

Schumpeter observed that the “fundamental impulse that sets and keeps the capitalist engine in motion comes from the new consumers’ goods, the new methods of production or transportation, the new markets, the new forms of industrial organization that capitalist enterprise creates.” These are all forms of innovation. Professor Baumol, moreover, points to innovation as the source of the “enviable growth record” of capitalism: “the most critical attribute of the free-market economy” is “its ability to produce a stream of applied innovations and a rate of growth in living standards far beyond anything that any other type of economy has ever been able to achieve for any protracted period.”

2.3. Тест – 2 часа

Цель работы: оценить уровень сформированности компетенций (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1) в рамках изученных тем.

Ключевые понятия и термины: типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы, интерференция, научная речь, перевод.

Вариант 1

1. The money ... on the table.
a) are b) is c) were
2. ... chair on which you are sitting is not comfortable
a) a b) an c) the
3. Don't make ... noise; the baby is sleeping.
a) one b) some c) any
4. She ... to school every day.
a) to go b) goes c) is going
5. She ... a holiday for three years.
a) didn't have b) doesn't have c) hasn't had.
6. Columbus ... America more than 400 years ago.
a) discover b) has discovered c) discovered.
7. The house will stay empty till we
a) return b) will return c) shall return

Вариант 2

1. Many of the world's seas, rivers and lakes are becoming ...
a) most polluted of all b) the more polluted c) more polluted
2. "Are we going to have lunch?" – "Yes. It... in the dining-room".
a) is serving b) is being served c) served
3. Peter had already passed all his exams... July.
a) during b) in c) by
4. ... in the woods. They were killed off long ago.
a) There aren't any wolves, b) There are no wolfs. c) There is no wolfs.
5. He looked at...
a) she attentively b) her attentively c) her attentive
6. I saw ... man approaching us ... man was tall and handsome.
a) the ...A b)a...The c)a... A
7. If the child ... no better we shall have to take him to hospital.
a) are b) will be c) is

3. НАПИСАНИЕ И ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

3.1. Практическое занятие «Научный текст» – 4 часа

Цель занятия – изучить основы компрессии научного и делового текста, составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике.

Ключевые понятия и категории: компрессия научного и делового текста, реферирование текста.

4 часа занятия проводится в форме дискуссии. Обучающиеся должны самостоятельно проанализировать предложенные к оценке научные и деловые тексты.

План практического занятия

1 Этап. Дискуссия

1. Основы компрессии научного и делового текста.
2. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике.

2 Этап. Разбор примеров.

3 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание:

Подготовиться к устному опросу:

1. Методика разработки и оформления плана и ведомости озеленения.
2. План размещения оборудования и малых архитектурных форм.
3. Методика разработки сметных расчетов стоимости строительства.

3.2. Практическое занятие «Оформление письменных работ» – 6 часов

Цель занятия – изучить усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения), способы передачи эмоциональной оценки сообщений, контекстуальные замены.

Ключевые понятия и категории: грамматическая конструкция, эмоциональная оценка, контекстуальная замена.

6 часов занятия проводится в форме дискуссии. Обучающиеся должны самостоятельно проанализировать предложенные к оценке научные тексты.

План практического занятия:

1 Этап. Устный опрос

1 Подготовка презентации научных и типов текстов на иностранном языке.

2. Подготовка презентаций научно-технических отчетов и публикаций по результатам выполненных исследований.

2 Этап. Дискуссия.

3 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание

1. Назовите стилистические приемы, указывающие на принадлежность следующих текстов к научной речи:

I. LEVELS OF FLUIDITY

At an institutional level, fluidity signals a society's capacity to adapt to changing circumstances, its ability to absorb adaptations productively, and its openness to new ideas. Institutions are here taken to mean "durable systems of established and embedded social rules that structure social interactions." According to Nobel laureate Douglass North, these include both formal (rules, laws, constitutions) and informal (norms of behavior, conventions, self-imposed codes of conduct) constraints, as well as "their enforcement characteristics."

If the laws and conventions of a society—and the regulations and habits of economic activity—fail to account for a changing reality, the society will become frozen. Obversely, if the institutions do not maintain a measure of stability and permanence, a society will neither absorb adaptations nor be able to adapt in the first place. As Heraclitus observed, "On those stepping into rivers staying the same other and other waters flow."

II. Organizationally, fluidity means minimal bureaucracy. Though necessary and perhaps inevitable to some degree, bureaucracy is, in its essence, "a means of communication whose purpose is to reduce risk. Within organizations, the risk-averting dialogue is articulated in rules that bound the behaviors of people and control processes."

In terms of economic growth, bureaucracy often hinders progress because it seeks predictable, low-risk outcomes— notions that are antithetical to dynamic, entrepreneurship-driven growth. Rules and structure, however, are inevitable and even desirable because they can help to propagate new ideas and innovations.

Within a business firm, a facilitative bureaucratic structure can increase the "technology adoption investment" that is key to growth.

Домашнее задание

1. Из следующего текста выпишите:

- а) специальную лексику;
- б) служебные слова;
- в) безэквивалентную лексику.

A brief glance at the preceding seven years of thoughtful essays in the Index of Economic

Freedom reveals a steady evolution of focus from macro-level to, more recently, micro-level issues. The former include the constitutional rule of law, global free trade, property rights, and terrorism. Indisputably, these are all important structural elements to consider in pursuing economic freedom and growth, and economists have performed important research into how they shape economic action.

In the past two years, however, essays on entrepreneurship and labor freedom have evinced a growing recognition that developments on the micro level are centrally important to economic freedom. Without entrepreneurship—what Joseph Schumpeter called the “fundamental impulse” of a free-market system—an economy will stagnate, and without the requisite labor mobility, a society’s workers will not feel secure enough to launch an entrepreneurial venture. Economist William Baumol has helped to bring the entrepreneur back into economic analysis, and some economic historians have highlighted the role of entrepreneurs in continuously renewing economic growth and freedom.

3.3. Контрольная работа – 2 часа

Цель работы: оценить уровень сформированности компетенций (ОК-1); (ОК-3); (ОПК-1) в рамках изученных тем.

Ключевые понятия и термины: компрессия научного и делового текста, реферирование текста, грамматическая конструкция, эмоциональная оценка, контекстуальная замена.

Вариант 1

Раскройте скобки, употребляя глаголы в *Present Perfect*, *Present Continuous*, *Present Simple*, *Past Simple* или *Future Simple*

1. What you (to do) here at such a late hour? You (to write) your essay? – No, I (to write) it already. I (to work) on my report. – And when you (to write) your essay? – I (to finish) it two days ago.

2. Let’s have dinner. – No, thank you, I already (to have) dinner.

3. What the weather (to be) like? It still (to rain)? – No, it (to stop) raining.

4. Please, give me a pencil, I (to lose) mine.

5. I (not to meet) Peter since Monday.

6. Nina just (to finish) work.

7. Where Ann (to be)? – She (to go) home. She (to leave) the room a minute ago.

8. She (to go) to the library tomorrow? – No, she usually (to go) to the library on Friday.

Литература

а) основная литература:

1. ЭБС «Znanium»: Коротких Е. Г. English for Biology Students and Postgraduates: учеб. пособие / Коротких Е.Г. – Новоси�.:Золотой колос, 2015. – 215 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/614906>
2. ЭБС «Лань»: Волкова, С.А. Английский язык для аграрных вузов [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.А. Волкова. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Лань, 2016. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/75507>. — Загл. с экрана.
3. ЭБС "Znanium": Гальчук Л.М. 5D English Grammarin Charts, Exercises, Film-based Tasks, Texts and Tests — Грамматика английского языка: коммуникативный курс: учеб. пособие / Л.М. Гальчук. — М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2017. — 439 с. — Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=559505>

б) дополнительная литература:

1. ЭБС «Znanium»: Багана Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 124 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/444834>
2. ЭБ «Труды ученых СтГАУ»: Рабочая тетрадь по английскому языку [электронный полный текст]: для студентов естественнонауч. направлений / А. И. Чепурная, Р. В. Чвалун; СтГАУ. – Ставрополь: АГРУС, 2015.
3. ЭБ «Труды ученых СтГАУ»: Методические рекомендации по изучению дисциплины "Иностранный язык" [электронный полный текст] : для бакалавров 1-2 курсов технол. направлений подготовки / сост.: О. А. Чуднова, Е. Б. Зорина, Н. Я. Козловская, А. И. Чепурная, Р. В. Чвалун, Н. И. Голованова ; СтГАУ. – Ставрополь : Параграф, 2013. – 1,04 МБ.
4. Кожарская, Е. Э. Английский язык для студентов естественнонаучных факультетов = English for sciences : учеб. пособие для студентов вузов / Е. Э. Кожарская, Ю. А. Даурова ; под ред. Л. В. Полубиченко. – 2-е изд., испр. – Москва : Академия, 2012. – 176 с. – (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат).
5. Ключевые аспекты сельского хозяйства = Key aspects of agriculture : учеб.-метод. пособие для студентов-бакалавров 1 курса агр. фак. / сост. Е. А. Пастухова ; СтГАУ. – Ставрополь : Параграф, 2012. – 36 с.
6. Международная реферативная база данных SCOPUS.<http://www.scopus.com/>
7. Международная реферативная база данных Web of Science. <http://wokinfo.com/Russian/>

8. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки <http://elibrary.rsl.ru/>

9. Международная база данных ProQuest AGRICULTURAL AND ENVIRONMENTAL SCIENCE DATABASE
<https://search.proquest.com/agricenvironm/>

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	2
1. ПЕРЕВОД НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ.....	4
1.1. Практическое занятие «Научный стиль» – 4 часа.....	4
1.2. Практическое занятие «Специфика перевода научных терминов» – 4 часа	5
1.3. Контрольная работа – 2 часа	6
2. АННОТИРОВАНИЕ, РЕФЕРИРОВАНИЕ И СОСТАВЛЕНИЕ ОБЗОРОВ.....	7
2.1. Практическое занятие «Первичные и вторичные тексты» – 4 часа	7
2.2. Практическое занятие «Основы компрессии научного текста» – 2 часа.....	8
2.3. Тест – 2 часа.....	9
3. НАПИСАНИЕ И ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ	10
3.1. Практическое занятие «Научный текст» – 4 часа.....	10
3.2. Практическое занятие «Оформление письменных работ» – 6 часов	10
3.3. Контрольная работа – 2 часа	12
ЛИТЕРАТУРА	13
а) основная литература	13
б) дополнительная литература	13

Учебное издание

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)

*Методические рекомендации
для проведения практических занятий магистрантов*

Печатается в авторской редакции

Компьютерная верстка *В.Л. Сыровец*

Ставропольское издательство «Параграф»
г. Ставрополь, ул. Розы Люксембург, 57, к. 17
тел. +7-928-339-48-78
www.paragraph.chat.ru

Подписано в печать 12.12.2020 г.

Формат 60x84¹/₁₆. Гарнитура Times New Roman
Бумага офсетная. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 0,93. Уч.-изд. 0,61
Тираж 50 экз. Заказ № 20060.

Отпечатано в ООО «Ставропольское издательство «Параграф»